

**Соглашение о сотрудничестве
между Санкт-Петербургским государственным университетом и
Дюкским университетом**

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация, в лице ректора профессора Николая Кропачева, именуемый в дальнейшем СПбГУ

и
Дюкский университет, Дарем, Северная Каролина (США), в лице ректора Петера Ланге, именуемый в дальнейшем Дюк

далее именуемые Стороны

признавая общий интерес к развитию двухстороннего сотрудничества и уверенность в том, что сотрудничество между учреждениями высшего образования способствует культурному обогащению, научному прогрессу и укреплению дружбы между народами их стран, договорились о следующем:

§ 1

Стороны будут развивать академическое, научное, культурное и другие виды сотрудничества, включая привлечение третьих сторон таких как образовательные, научные и исследовательские учреждения, организации и ассоциации.

Стороны будут развивать сотрудничество в различных формах, включая, но не ограничиваясь следующими направлениями:

- Обмен студентами;
- Обмен преподавателями, научными и административными сотрудниками
- Планирование, организация и внедрение совместных исследовательских, научных и культурных программ и мероприятий
- Информационный обмен и обмен опытом.
- Другая совместная деятельность, представляющая взаимный интерес Сторон, включая издательскую деятельность, обмен библиографическими материалами и общий доступ к информационным сетям.

§ 2

Подробные правила, специальные механизмы и условия для организации отдельных видов совместной деятельности, упомянутой в § 1 будут определены, разработаны и подписаны Сторонами соответствующими дополнительными протоколами, рабочими программами и приложениями к настоящему Соглашению.

§ 3

Вся совместная деятельность Сторон, осуществляемая по настоящему Соглашению, будет подчиняться порядку, политике и практике каждой из Сторон, а также законодательству Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки.

Осуществление сотрудничества в рамках настоящего Соглашения будет зависеть от наличия соответствующего финансирования у каждой из Сторон.

§ 4

Настоящее Соглашение заключается на период пять (5) лет, вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.

В конце каждого пятилетнего периода настоящее Соглашение может быть возобновлено обеими Сторонами подписанием Соглашения на дополнительный пятилетний период.

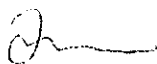
Это Соглашение может быть прекращено по инициативе любой Стороны. Любая Сторона должна направить письменное уведомление о своем решении прекратить действие договора в период не позднее шести месяцев до предполагаемой даты окончания Соглашения.

В случае прекращения Соглашения все обязательства по участникам обменных программ, а также совместная деятельность и проекты будут выполнены Сторонами, если другие сроки не будут обеспечены соответствующим дополнением или протоколом к настоящему Соглашению.

Стороны договариваются, что любые изменения и дополнения к Соглашению будут выполняться посредством взаимно согласованных письменных дополнений.

Это Соглашение выполнено в четырех оригинальных, одинаковых экземплярах, два на английском и два на русском языке: один на английском и один на русском языке для каждой Стороны.

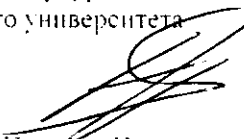
От Дюкекого университета



Профессор Петер Ланге
Ректор

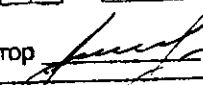
Дата 25.06.2010

От Санкт-Петербургского
государственного университета



Профессор Николай Кропачев
Ректор

Дата 25.06.2010

Управление Международных связей СПбГУ			
08/2-04	- А -	- 010	- 018
Дата 29.09.2010		Регистратор 	

AGREEMENT OF COOPERATION
between
SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY
and
DUKE UNIVERSITY

Saint-Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation,
represented by Rector Professor Nikolai Kropachev,
hereinafter referred to as «SPSU»,

and

Duke University, Durham, North Carolina (USA)
represented by Provost Peter Lange,
hereinafter referred to as DUKE,

hereinafter collectively referred to as **THE PARTIES** and each solely to as **THE PARTY,**

in recognition of their common interests in developing bilateral relations,

and being convinced that cooperation between institutes of higher education
contributes to cultural enrichment, scientific progress, and consolidation of friendship
between their countries,

hereby agree upon following:

§1

**THE PARTIES will conduct academic, scientific, cultural and other kinds of
cooperation in the areas of mutual interest of THE PARTIES, including involvement
of third parties such as educational, research and scientific institutions, organizations
and associations.**

**THE PARTIES will organize cooperation in various forms including but not limited
to:**

Exchange of students,

Exchange of faculty, academic and administrative staff;
Planning, organizing and implementation of joint research, scientific, educational and cultural programs and events;
Exchange of information and experience;
Other collaborative activities of mutual interest of THE PARTIES, including publishing activities, exchange of bibliographic materials and shared access to information networks.

§2

Detailed rules, specific mechanisms and conditions for the implementation of particular cooperative and collaborative activities mentioned in §1 of above shall be established by THE PARTIES by developing and signing of relevant additional protocols, working programmes or appendixes to the present Agreement.

§3

All collaborative activities of THE PARTIES developed under the auspices of this Agreement will comply with the procedures, policies, and practices, of each PARTY as well as with the law and regulations of the Russian Federation and the United States of America.

Implementation of the cooperation activities within the frames of the present Agreement will depend on availability of relevant funding at each of THE PARTIES.

§4

This Agreement is established for a period of five (5) years, effective on the date of signing by both PARTIES.

At the end of each five-year period, this Agreement can be renewed by mutual written agreement for an additional five (5) year period.

This Agreement may be terminated following initiative of either PARTY. Each PARTY shall provide written notification of its decision at a minimum period of six (6) months prior to the expected date of termination.

In the event of termination, all commitments to participants of exchange programmes as well as other joint activities and projects will be honored by THE PARTIES if other terms are not provided by relevant appendixes or protocols to the present Agreement.

THE PARTIES agree that any changes and additions to the Agreement shall be executed by means of mutually agreed upon additional written clauses.

This Agreement is made in four original and equal copies, two in English and two in Russian language; one in English and one in Russian language for each Party.

For Duke University

Edna Andrews
(for Provost Lange)

Prof. Peter Lange
Provost

Date: 25.06.2010

For Saint-Petersburg State
University

[Signature]

Prof. Nikolai Kropachev
Rector

Date: 25.06.2010

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04	-	-P-	-	010	-	018
---------	---	-----	---	-----	---	-----

Дата 29.09.2010 Регистратор *[Signature]*